Porównanie tłumaczeń Ezechiela 23:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zapałała namiętnością do Asyryjczyków, do namiestników i zarządców, zbrojnych, bogato odzianych,\* rycerzy dosiadających rumaków, samych pociągających młodzianów.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Namiętnie zapragnęła Asyryjczyków, mężczyzn ważnych, na stanowiskach, pełnych werwy, bogato ubranych, jeźdźców dosiadających rumaków, samych pociągających i młodych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Do swych sąsiadów Asyryjczyków pałała namiętnością, do dowódców i rządców, i władców, ubranych w kosztowne szaty, do jeźdźców dosiadających konie, wszyscy oni to powabni młodzieńcy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Za synami Assyryjskimi pałała miłością, za książętami, i panami bliskimi, ubranymi w szaty kosztowne, za jezdnymi jeżdżącymi na koniach, i za wszystkimi młodzieńcami urodziwymi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ku synom Assur niewstydliwie podawała, książętom i urzędnikom do niej przychodzącym, ubranym w rozmaite szaty, ku jezdnym, którzy jeździli na koniach, i młodzieńcom wszytkim pięknej urody. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zapałała żądzą do Asyryjczyków, możnowładców i namiestników, sąsiadów kosztownie ubranych, do jeźdźców dosiadających koni i do wszystkich powabnych młodzieńców. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zapałała namiętnością do Asyryjczyków, do namiestników i dostojników, którzy do niej przychodzili, wspaniale odzianych rycerzy, samych urodziwych młodzianów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zapałała żądzą do Asyryjczyków, gubernatorów, namiestników, wojowników ubranych wytwornie, jeźdźców dosiadających koni, wszystkich przystojnych młodzieńców. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pożądała Asyryjczyków: dostojników, namiestników, wytwornie ubranych żołnierzy, jeźdźców dosiadających koni i wszystkich przystojnych młodzieńców. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rozkochała się w synach Asyrii, w namiestnikach i dowódcach, żołnierzach ubranych wytwornie, rycerzach jeżdżących na koniach, wszystkich przystojnych młodzieńcach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вона покалался на ассирійських синів, володарів і вождів, що близько неї, зодягнених в гарну одіж, кіннотчики, що їздять на конях. Всі вибрані молодці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zapałała żądzą ku synom Aszuru, ku pobliskim namiestnikom i satrapom, przybranym w ozdobny strój; ku rycerzom harcującym na rumakach, samym nadobnym młodzieńcom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pożądała synów Asyrii: namiestników i pełnomocnych zwierzchników, którzy byli blisko, odzianych z doskonałym gustem, jeźdźców jeżdżących na koniach – wszyscy oni to uroczy młodzieńcy. |

1. 1) bogato odzianych, מִכְלֹול לְבֻׁשֵי : מִכְלֹול , czyli: doskonałość (?). [↑](#footnote-ref-2)